

DOI: 10.46698/VNC.2025.63.87.001

Тамерлан Таймуразович Камболов

доктор филологических наук, профессор,
зав. отделом поликультурного и полилингвального
образования Центра развития осетинского языка
Института истории и археологии Республики Северная
Осетия-Алания (362025, РСО-Алания, г. Владикавказ,
ул. Ватутина, 46)
E-mail: kambolov@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0002-1493-9188>

ОСЕТИНСКИЙ СЛОВНИК ДЖОРДЖА ЭЛЛИСА

Аннотация. В статье впервые вводится в научный оборот вновь выявленный памятник осетинского языка — словник, составленный в 1788 году. Проводится анализ фонетических особенностей осетинского языка этого периода. Статья представляет интерес для лингвистов, изучающих осетинский язык с исторической точки зрения.

Ключевые слова: осетинский язык, словник, Джордж Эллис.

Для цитирования: Камболов Т. Т. Осетинский словник Джорджа Эллиса, NARTAMONGÆ. 2025. Vol. XX. С. 286–298.

Рукопись поступила в редакцию 13.06.2025

Рукопись принята к печати 01.07.2025

Tamerlan Taimurazovich Kambolov

Dr., Professor, Head of the Department of Multicultural
and Multilingual Education, Center for Development of the
Ossetian Language, Institute of History and Archaeology
of RSO-Alania Vatutina st., 46, Vladikavkaz,
Republic of North Ossetia-Alania, 362025
E-mail: kambolov@mail.ru
<https://orcid.org/0000-0002-1493-9188>

OSSETIAN DICTIONARY BY GEORGE ELLIS

Abstract. The article introduces for the first time a newly discovered monument of the Ossetian language, a vocabulary compiled in 1788, into scientific circulation. An analysis of the

phonetic features of the Ossetian language of this period is carried out. The article is of interest to linguists studying the Ossetian language from a historical point of view.

Keywords: Ossetian language, vocabulary, George Ellis

For citation: Kambolov T. T. Ossetian dictionary by George Ellis, NARTAMONGÆ 2025. Vol. XX, P. 286–298.

Received on 13.06.2025

Accepted on 01.07.2025

Осетинский язык имеет ограниченное число письменных памятников, относящихся к периоду XVII–XVIII веков. Это, в частности, словник Дрешера-Витсена (1688 г.), «Афгано-осетино-дугурский словарь» Гюльденштедта-Палласа (1771 г.) и словарь Рейнегса (1796 г.)

Тем большую ценность имеют новые находки — памятники осетинского языка этого периода. К таковым относится и обнаруженный нами осетинский словник, содержащийся в книге Джорджа Эллиса (1753–1815 гг.) — сотрудника английского представительства (1778–1788 гг.), посетившего Северный Кавказ и, в частности, Осетию и опубликовавший в 1788 году книгу «Memoir of a map of the countries comprehended between the Black sea and the Caspian with an account of the Caucasian nations and vocabularies of their languages»¹. Книга была опубликована анонимно на английском языке в 1788 году в Лондоне, а во французском переводе в 1798.

Обращает на себя внимание то, как назван западно-осетинский диалект, а именно «дугор». Эту форму можно было бы признать ошибочной, если не учитывать, что у А. М. Шегрена есть работа, которая называется «Описание дугорского народа», а у Гюльденштедта-Палласа работа также называется «Афгано-осетино-дугурский словарь». Следует обратить внимание и на то, как западные осетины называются в карачаево-балкарском языке — а именно «дюгер».

Очевидно также, что у составителя словника не вызывает сомнений, что иронский и дигорский являются диалектами одного и того же осетинского языка.

¹Выражаю свою признательность А. Л. Чибирову за помощь в поиске полного текста словника.

M E M O I R

O F A

MAP OF THE COUNTRIES

COMPREHENDED BETWEEN THE

BLACK SEA AND THE CASPIAN;

WITH AN ACCOUNT OF THE

CAUCASIAN NATIONS,

A N D

VOCABULARIES OF THEIR LANGUAGES.

by

George Ellis

L O N D O N:

PRINTED FOR J. EDWARDS, IN PALL-MALL.

M.DCC.LXXX.VIII.

OSETIAN LANGUAGE.

	<i>Dialect of Oseti.</i>	<i>Dialect of Dugor.</i>
God	Tfa-oo	Khoo-tfa-oo
Heaven	Arv	Arv
Father	Feed	Feeday
Mother	Emmad, Mad	Madai
Son	Feert, Lapoo	Faort
Daughter	Kysgui	Kysgui
Brother	Arvadey, Ervod	Arvod
Sister	Kho, Ekho	Khorra
Husband	Moee, Emmoee	Moecnay
Wife	Oos	Oassa
Girl	Kysgay, Ekhootak	Kysgay
Boy	Lapoo	Lokkon
Child	Sevellom, Lapoo	Bidjiaoo
Man	Leg, Lahk	Leg
People	Adamta	Adamta
Head	Zer, Essar	Zer
Face	Etchaskom, Tselkom	Etchaskom
Nose	Findj, Fens	Finds
Nostril	Thinzakhonkhetty	Efinjykhonk
Eye	Tsvettay, Chest, Chasht	Tfestay
Eye-brow	Tfestaythaltay, Erfeet	Erfeet
Eye-lashes	Khaltay, Erhta	
Ear	Khoos, Oos, Koos	Gos
Forehead	Yennihk, Nihk, Ennahk	Ternihk
Hair	Dzeekoo, Zibkoo, Effarkhoon	Djeckko
Cheeks	Roostay, Evadoohkta	Roostay
Mouth	Tsoog, Zuyhk, Tshuyhk	Tsoog
Throat	Cure	Ekkoor
Teeth	Dandak	Dendak
Tongue	Afzagkay, Vzag, Abzag	Afzaghay
Beard	Rechky, Botfoo, Bodjo	Rehkay
Neck	Astseg, Eschak	Astseg

K

Shoulder

OSETIAN LANGUAGE

	<i>Oseti.</i>	<i>Dugor.</i>
Shoulder	Tfong, Evchak	Tfong
Elbow	Rambwin, Orak	
Hand	Kohk, Koohk	Koohk
Fingers	Koohkalhk, Koohktay, Nahkta	Angoolfay
Nails	Naehk, Nihktay, Yalg	Naehk
Belly	Goobynn	
Back	Feffontay, Eskaldan	
Foot	Kahk	Kahk
Knee	orag, Orak	Waragay
Skin	Tfarn, Srak, Cardj	Tfarn
Flesh	Fid, Thid	Fid
Bone	Asteg, Eestahk	Asteg
Blood	Artendy, Toog	Too-oog
Heart	Zarda	Serd, Serdey
Milk	Ahkfuyr, Ihkfuyr	Ahkshcer
Hearing	Koofen, Fekkoofa	
Sight	Tfyunen, Ooney	
Taste	Adgheen	
Smelling	Smag, Shmak	
Feeling	Anbaren, Archagsta	
Voice	Kalas, Djeerd	
Name	Nom	
Cry	Ekkar, Keery	
Noise	Calebah	
Clamour	Kaoon	
Word	Djeerd, Zuyrd	
Sleep	Khoozeg, Khoos	Khooffek
Love	Warayen, Barjey	
Pain	Ruynkeen Reece	Roan
Toil	Keyamat, Narv	
Work	Kiooft, Koottak	
Force	Tuyhk, Ezeer	

Power

OSETIAN LANGUAGE.

	<i>Oseti.</i>	<i>Dugar.</i>
Power	Tkheen, Teekkeen . . .	
Authority	Ebboon, Khorfag . . .	
Marriage	Keenzavseg, Keengiakzav . . .	
Life	Tfernebon, Gas . . .	Tferroon
Stature	Rez, Seyfardee . . .	
Spirit	Smag, Shmak . . .	
Death	Malat, Mard . . .	Molluyn, Mard
Cold	Bazal, Eehkan . . .	Ekhon
Circle	Khahk, Tymbull . . .	
Globe	Tuynbuyn . . .	
Sun	Khoor . . .	Khor
Moon	Meyee, Ma-yee . . .	Ma-yeh
Star	Stalat, Stella, Staleh . . .	Stalootch
Ray	Khooreten, Khoort . . .	
Wind	Duymee, Bahad . . .	
Whirl- wind }	Duymghy, Teemba . . .	
Storm	Abzyoorybwoonty, Bodkanny . . .	
Rain	Bar, Wahan . . .	Kabda
Hail	Eehk . . .	
Lightning	Bacheelackar, Perfa, Arbateef . . .	Artey
Snow	Meed . . .	Meddy
Ice	Eelik, Yeelik . . .	Yehk
Day	Bon . . .	Bon
Night	Ahkfaf, Ahkfev . . .	Ahkfaya
Morning	Raheefo, Raheefoon . . .	
Evening	Eezar, Zer, Zar . . .	
Summer	Serd, Fassék . . .	Sardey
Spring	Walzak . . .	Waldzak
Autumn	Aragfassék . . .	Ragfassék
Winter	Zoomok . . .	Zoomak
Year	Afadjuo, Az, Ans, Yafadsh . . .	Ans
Time	Ragoo . . .	
Earth	Zahk, Cheegheet . . .	Cheegheet

K 2

Water

OSETIAN LANGUAGE.

	<i>Oseti.</i>	<i>Dugor.</i>
Water	Don	Don
Sea	Foord	
River	Don	Don
Waves	Farfaluk	
Sand	Amces	Ajmiessa
Clay	Keer, Cheef	Cheegheet
Dust	Ruyk, Ruyg	
Dirt	Tsuyf, Cheef	
Mountain	Khohk	Khong
Coast	Buyl, Donabuyl	
Hill	Tuypuyr, Arak	
Valley	Thetten-besley, Ardoos	
Air	Roohks	
Vapour	Tef, Tabd	
Fire	Art, Zuyng	Djeeng
Heat	Tfahkar, Sinkytapar	Antef
Depth	Arf	
Height	Ooleyaoo, Arzond	
Breadth	Theten, Korg	
Length	Darhk	
Hole	Khonka, Khoonk	
Pit	Oovaruym, Djeek	
Ditch	Ooverm, Darkbahkt	
Stone	Door	Attoor, Dor
Gold	Suyzgary, Soohkzerreen	Zoohkzarceeny
Silver	Abzyfs, Abzyft	Agooyesta, Ajoshesta
Salt	Sahk, Chahk	Tfankheh
Miracle	Deefag	
Forest	Kad	
Grass	Kuyrdey, Khos	Khoassa
Tree	Ballas, Pallas, Soog	Balahafsey, Jog
Pole	Meehk, Seertinechk	
Verdure	Tfahk, Kardakhos	

LANGUAGE

Osetian language **Осетинский язык**

	Dialect of Oseti Диалект Осетии	Современный эквивалент	Dialect of Digor Диалект Дигории	Современный эквивалент
God / Бог	Tsa-oo	Хуыцау	Khoo-ts-oo	Хуцау
Heaven / Небо	Arv	Арв	Arv	Арв
Father / Отец	Feed	Фыд	Feeday	Фидæ
Mother / Мать	Emmad, Mad	Мад	Madai	Мадæ
Son / Сын	Feert, Lapoo	Фырт, Лæппу	Foort	Фурт
Daughter / Дочь	Kysgui	Чызг	Kysgui	Кызгæ
Brother / Брат	Arvadey, Ervad	Æрвад	Arvod	Æрвадæ
Sister / Сестра	Kho, Ekho	Хо	Khorra	Хуæраæ
Husband / Муж	Moe, Emmoe	Мой	Moeenay	Мойнаæ
Wife / Жена	Oos	Ус	Oassa	Уосæ
Girl / Девочка	Kysgay, Ekhootak	Чызг	Kysgay	Кызгæ
Boy / Мальчик	Lapoo	Лæппу	Lokkon	Лæхъуæн
Child / Ребенок	Sevellom, Lapoo	Сывæллон, лæппу	Bidjao	Битцъеу
Man / Мужчина	Leg, Lahk	Лæг	Leg	Лæг
People / Народ, люди	Adamta	Адæмтæ	Adamta	Адæмтæ
Head / Голова	Zer, Essar	Сæр	Zer	Сæр
Face / Лицо	Etchaskom, Tseskom	Цæгом	Etchaskom	Цæгон
Nose / Нос	Findj, Fens	Фындз	Finds	Фий, финдзæ
Nostril / Ноздря	Thinzhakhonkhetty	Фындзыхуынчъытæ	Efinjykhonk	Финдзыхуынкъ
Eye / Глаз	Tsvettay, Chest, Chasht	Цæст	Tsestay	Цæстæ
Eye-brow / Бровь	Tsestaythaltay, Arfeet	Æрфыг	Erfeet	Æрфуг
Eye lashes / Ресницы	Khaltay, Erhta			
Ear / Ухо	Khoos, Oos, Koos	Хъус	Gos	Гъос
Forehead / Лоб	Yennihk, Nihk, Ennihk	Ных	Ternihk	Тæрних
Hair / Волос	Dzeekoo, Zibkoo, Essarkhoon	Дзыкку, Сæрыхъуын	Djeekko	Дзыкко

	Dialect of Oseti Диалект Осетии	Современный эквивалент	Dialect of Digor Диалект Дигории	Современный эквивалент
Hair / Волос	Dzeekoo, Zibkoo, Essarkhoon	Дзыкку, Сæрыхъуын	Djeekko	Дзыкко
Cheeks / Щеки	Roostay, Evadoohkta	Рустæ	Roostay	Ростæ
Mouth / Рот	Tsoog, Zuyhk, Tshuyhk	Дзых	Tsoog	Цъух
Throat / Горло	Cure	Хъуыр	Ekkoor	Хъур
Teeth / Зуб	Dandak	Дæндаг	Dendak	Дæндаг
Tongue / Язык	Avzagkay, Vzag, Abzag	Æвзаг	Afzaghay	Æвзаг
Beard / Борода	Reehky, Botsoo, Bodjo	Рихи, Боцъо	Rehkey	Рехе
Neck / Шея	Aftseg, Efchak	Æфцæг	Aftseg	Æфцæг
Shoulder / Плечо	Tsong, Efchak	Цонг, Æфцæг	Tsong	Цонг
Elbow / Локоть	Rambwin, Orak	Рæмбын		
Hand / Рука	Kohk, Koohk	Къух	Koohk	Къох
Fingers / Пальцы	Koohkalkh, Koohktay, Koohktay, Nachta	Къухтæ,, Ныхтæ	Angoolsay	Æнгулдзитæ
Nails / Ногти	Naehk, Nihkay, Yalg	Ныхтæ	Nachk	Нихтæ
Belly / Живот	Goobynn	Гуыбын		
Back / Спина	Fassontay, Eskaldan	Фæсонтæ		
Foot / Нога	Kahk	Къах	Kahk	Къах
Knee / Колено	Oorag, Orak	Уæраг	Waragay	Уæрагæ
Skin / Кожа	Tsarn, Srak, Cardj	Царм, Сæрак	Tsarn	Цъарæ
Flesh / Плоть	Fid, Thid	Фыд	Fid	Фид
Bone / Кость	Asteg, Eestahk	Стæг	Asteg	Æстæг
Blood / Кровь	Artendy, Toog	Туг	Too-oog	Тог
Heart / Сердце	Zarda	Зæрдæ	Serd, Serdey	Зæрдæ
Milk / Молоко	Akhsuuyr, Ihksuuyr	Æхсыр	Ahksheer	Æхсир
Hearing / Слух	Koosen, Fekkoosta	Хъусын		
Sight / Взгляд	Tsyunen, Ooney	Уынын		
Taste / Вкус	Adgheen	Адджын		
Smelling / Запах	Smag, Shmak	Смаг		

	Dialect of Oseti Диалект Осетии	Современный эквивалент	Dialect of Digor Диалект Дигории	Современный эквивалент
Feeling / Чувство	Anbareh, Archagsta	Амбарын, Арцахсын		
Voice / Голос	Kalas, Djeerd	Хъалас, Дзырд		
Name / Имя	Nom	Ном		
Cry / Крик	Ekkar, Keery	Хъар		
Noise / Шум	Calebah	Хъалæба		
Clamour / Крик, Шум	Kaon	Кæуын		
Word / Слово	Djeerd, Zuyrd	Дзырд		
Sleep / Спать	Khoozeg, Khoos	Хуыссæг, Хуыс	Khoossek	Хуссæг
Love / Любить	Warayen, Barjey	Уарзын		
Pain / Боль	Ruynkeen, Reece	Рынчын, Рисс	Roон	Рун
Toil / Усиленно трудиться	Keyamat, Narv	Хъиамæт		
Work / Работа	Kioost, Koottak	Куыст, Хъуыддаг		
Force / Сила	Tuyhk, Ezeer	Тых		
Power / Сила	Tkheen, Teekkeen	Тыхджын		
Authority / Власть	Ebboon, Khorsag	???		
Marriage / Свадьба	Keenzavseg, Keengiakzav	Чындзæхсæв		
Life / Жизнь	Tsernebon, Gas	Цæрæнбон, Агас	Tserroon	Цæрун
Stature / Рост	Rez, Sevsardee	Рæзын		
Spirit / Дух	Smag, Shmak	Смаг		
Death / Смерть	Malat, Mard	Мæлæт, Мард	Molluyn, Mard	Мæлун, Мард
Cold / Холод	Bazal, Eehkan	Уазал, Ихæн	Ekhon	Ехæн
Circle / Круг	Khahk, Tymbull	Хахх, Тымбыл		
Globe / Шар	Tuynbuyn	Тымбыл		
Sun / Солнце	Khoor	Хур	Khor	Хор
Moon / Луна	Mejee, Ma-ye	Мæй	Ma-ye	Мæйæ
Star / Звезда	Stalat, Stella, Staleh	Стъалгæ, Стъалы	Stalooteh	Стъалугæ
Ray / Луч	Khooretan, Khoort	Хурытын		

	Dialect of Oseti Диалект Осетии	Современный эквивалент	Dialect of Digor Диалект Дигории	Современный эквивалент
Wind / Ветер	Duutsee, Bahad	Дымгæ		Современный эквивалент
Whirl-wind / Вихрь	Duutngghy, Teembal	Дымгæ, Тымбыл		
Storm / Ураган	Abzyoorybwwoonty, Bodkanny	Æвзæр бонтæ, Уад кæны		
Rain / Дождь	Bar, Wahan	Уарын	Kabda	Къæвда
Hail / Град	Eehk	Их		
Lightning / Молния	Bacheelaekar, Persta, Arbateef	Арвæрттывд	Artey	Арвæрттивт
Snow / Снег	Meed	Мит	Meddy	Мет
Ice / Лед	Eehk, Yeehk	Их	Yehk	Ех
Day / День	Bon	Бон	Bon	Бон
Night / Ночь	Ahksas, Ahksev	Æхсæв	Ahksava	Æхсæва
Morning / Утро	Raheeso, Raheesoona	Раджырайсом		
Evening / Вечер	Eezar, Zer, Zar	Изæр		
Summer / Лето	Serd, Fassek	Сæрд, Фæззæг	Sardey	Сæрдæ
Spring / Весна	Walzak	Уалдзæг	Waldzak	Уалдзæг
Autumn / Осень	Aragfassek	Æрæгвæззæг	Ragfassek	Æрæгфæззæг
Winter / Зима	Zoomok	Зымæг	Zoomak	Зумæг
Year / Год	Afadjoo, Az, Ans, Yafadsh	Афæдз, Аз, Анз	Ans	Анз
Time / Время	Ragooo	Раг у		
Earth / Земля	Zahk, Cheegheet	Зæхх, сыджыт	Cheegheet	Сикъит
Water / Вода	Don	Дон	Don	Дон
Sea / Море	Foord	Фурд		
River / Река	Don	Дон	Don	Дон
Waves / Волны	Farsaluk	???		
Sand / Песок	Amees	Змис	Ajmiessa	Æзменсæ
Clay / Глина	Keer, Chees	Чъыр	Cheegheet	Сикъит
Dust / Пыль	Ruyk, Ruug	Рыг		
Dirt / Грязь	Tsuuf, Cheef	Цъыф, Чыф		

	Dialect of Oseti Диалект Осетии	Современный эквивалент	Dialect of Digor Диалект Дигории	Современный эквивалент
Mountain / Гора	Khohk	Хох	Khong	Хонх
Coast / Берег	Buyl, Donabuyl	Был, Доныбыл		
Hill / Холм	Tuuryug, Arak	Тыпыр		
Valley / Долина	Thetten-bestey, Ardoos	Тъæпæнбæстæ, Æрдз		
Air / Воздух	Roohks	Рухс		
Varour / Пар	Tef, Tahd	Тæф		
Fire / Огонь	Art, Zuyng	Арт, Зынг	Djeeng	Зинг
Heat / Жара	Tsahkar, Sinkytapar	Цæхæр, Зынджытæппал	Antef	Æнтæф
Depth / Глубина	Arf	Арф		
Height / Высота	Ooleyaoo, Arzond	Уæле, бæрзонд		
Breadth / Ширина	Theten, Korg	Фæтæн		
Length / Длина	Darhk	Даргъ		
Hole / Отверстие	Khonka, Khoonk	Хуынкъ		
Pit / Яма	Oovaryum, Djeek	Уæрм, Дзыхъхъ		
Ditch / Ров	Ooverm, Darkhahkt	Уæрм		
Stone / Камень	Door	Дур	Attoor, Dor	Дор
Gold / Золото	Suuzgary, Soohkzereen	Сыгъзарин	Zoohkzareeny	Сутъзарийнæ
Silver / Серебро	Abzyss, Abzyst	Æвзист	Agooyesta, Ajoshesta	Æвзестæ
Salt / Соль	Sahk, Chahk	Цæхх	Tsankheh	Цæнхæ
Miracle / Чудо	Deesag	Диссаг		
Forest / Лес	Kad	Хъæд		
Grass / Трава	Kuurdyey, Khos	Кæрдæг, Хæс	Khoassa	Хуассæ
Tree / Дерево	Ballas, Pallas, Soog	Бæлас, Суг	Balahassey, Jog	Бæласæ, Сог
Pole / Полос	Meehk, Seertmeehk			
Verdure / Зеленъ	Tsahk, Kardakhos	Цъæх, Кæрдæгхуыз		

Анализ словника позволяет сделать следующие выводы.

В иронском диалекте еще не произошел переход *к* в *ч* (kysgui ‘дочь, девочка’, keengiakzav ‘свадьба’) так же, как нет еще перехода *г* в *дж* (cheegheet ‘земля’). Также в иронском диалекте наблюдается сосуществование чоканья, цоканья и дзоканья (etchaskom / tseskom ‘лицо’, findj ‘нос, chest, chasht ‘глаз’, dzeekoo ‘волосы’, tshuyhk ‘рот’, botsoo/bodjo ‘борода’, afadjoo ‘осень’, cheef, chakh ‘соль’). Наблюдается также чередование сока-нья и шоканья (smag/shmak ‘дух’).

В дигорском диалекте отмечается чоканье-джоканье (etchaskom ‘лицо’, bidjiaoo ‘ребенок’, djeecko ‘волосы’, tsernebon ‘жизнь’ ajmiessa ‘песок’, djeeng ‘огонь’).